Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Grekom ― i barbarzyńcom, mądrym ― i niemądrym dłużnikiem jestem; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Grekom zarówno i barbarzyńcom mądrym zarówno i nierozumnym winny jestem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jestem dłużnikiem Greków i barbarzyńców, mądrych i niemądrych. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Hellenom i barbarzyńcom, mądrym i bezmyślnym powinny jestem; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Grekom zarówno i barbarzyńcom mądrym zarówno i nierozumnym winny jestem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jestem dłużnikiem Greków i nie Greków, mądrych oraz tych, którzy uchodzą za niemądrych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jestem dłużnikiem zarówno Greków, jak i barbarzyńców, zarówno mądrych, jak i niemądrych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I Grekom, i grubym narodom, i mądrym, i głupim jestem dłużnikiem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Grekom i barbarzynom, mądrym i niemądrym jestem powinien, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jestem przecież dłużnikiem tak Greków, jak i barbarzyńców, tak uczonych, jak i niewykształconych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jestem dłużnikiem Greków i nie Greków, mądrych i niemądrych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem bowiem dłużnikiem Greków i barbarzyńców, uczonych i niewykształconych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jestem przecież dłużnikiem Greków i barbarzyńców, uczonych i nieuczonych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dłużnikiem jestem Hellenów i barbarzyńców, biegłych i nieuczonych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mam przecież zobowiązania zarówno w stosunku do ludzi o wysokiej kulturze, jak i prostaków, mądrych, jak i nieoświeconych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jestem dłużnikiem wobec Greków i nie-Greków, wobec mędrców i prostych ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я боржник перед греками й варварами, мудрими й немудрими; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jestem również dłużnikiem Greków i barbarzyńców, mądrych i nierozumnych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dłużny jestem zarówno cywilizowanym Grekom, jak i ludom barbarzyńskim, zarówno wykształconym, jak i pogrążonym w niewiedzy; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jestem dłużnikiem zarówno Greków, jak i Barbarzyńców, zarówno mądrych, jak i nierozumnych; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czuję się dłużnikiem Greków i nie—Greków, uczonych i niewykształconych. |